

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СТРАТЕГИИ МАНИПУЛЯЦИИ В ПРЕДВЫБОРНЫХ РЕЧАХ О. ШОЛЬЦА И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА

При анализе предвыборной речи Олафа Шольца обнаружено несколько примеров реализации политиком **тактики интимизации изложения** с помощью использования местоимений *wir* и *alle*, в результате чего оратор добивается ощущения личного обращения, прямого контакта со слушателями.

Alle spüren das. Es ist möglich, wenn wir jetzt die richtigen Weichen stellen. Wir werden, wenn wir das jetzt falsch machen in der nächsten Legislaturperiode, das in vier, in acht Jahren nicht mehr einfach korrigieren können.

Важную роль в плане реализации общей стратегии манипуляции играет также использование оратором **модальной лексики и метафор** (*wie wir es der Union abgerungen haben, ein Aufbruch ist erkennbar*), придающие речи оттенок разговорной речи: *Corona hat uns im Bann gehabt*. – ‘Коронавирус держал нас в плену’.

В переводческом аспекте метафоры, как в предыдущем примере, подвергались адаптации, так как ситуация, описываемая в речи, ирреальна как в языке перевода, так и в языке оригинала. Дословный перевод метафоры не соответствовал смысловому содержанию фразы в русском языке, поскольку значение ‘очаровывать, попадать под чары’ содержит положительную коннотацию. Поэтому выражение *держат в плену*, на наш взгляд, более точно характеризует влияние коронавируса на жизнь общества, сохраняя при этом метафоричность всего высказывания.

В процессе перевода речей политических выступлений актуальным стало использование **приема лексических добавлений**.

...um in dieser Krise das Richtige zu tun für den Zusammenhalt, für die Gesundheit und für Arbeitsplätze in diesem Land.

‘...чтобы сделать правильные шаги в этом кризисном положении для **большей** сплоченности, для **укрепления** здоровья и для **увеличения** числа рабочих мест в этой стране’.

Достаточно частотным приемом для передачи текстов выступлений на русский язык стал **антонимический перевод**, позволивший оформить текст речи более привычной и понятной для русскоязычного слушателя.

Denn niemand allein kann das in seinem Dorf und seiner Stadt, in seinem Landkreis, in seinem Land stemmen.	Потому что только вместе мы смо- жем справиться с этим в своей деревне и городе, в своем районе, в своей стране.
---	---

Поскольку политическая речь носит аргументативно-манипулятивный характер, перед переводчиком стоит задача передать соответствующие языковые средства с сохранением их эмоциональной составляющей. Достичь этого возможно как путем использования аналогичных конструкций в целевом языке, так и применением различных переводческих трансформаций.